

Итальянский язык с Серджо Кова

Sergio Cova

Серджо Кова

Racconti

Рассказы

IL BOSCO D'AUTUNNO

IL CASO DEL CADAVERE RUBATO

IL CASO DELL'APPARTAMENTO DEL NOTAIO

VENTITRÉ

TRE IPOTESI PER UN SUICIDIO

L'ABBIAMO TROVATA

Рассказы адаптировала Ольга Романова

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

IL BOSCO D'AUTUNNO (ОСЕННИЙ ЛЕС)

Mia moglie ama il bosco d'autunno (моя жена любит осенний лес; *amare* — любить; *autunno, m* — осень). Le piacciono i profumi, i colori (ей нравятся /его/ запахи, краски; *piacere* — нравится; *profumo, m* — аромат, благоухание, благовоние; *colore, m* — цвет; краска, окраска, колорит), il sole che filtra tra i rami (солнце, которое просачивается сквозь ветви; *filtrare* — фильтровать; просачиваться /также перен./, проникать; *ramo, m* — ветвь, ветка). Adora il rumore dei passi attutiti dalle foglie (она обожает шум шагов, приглушенных листьями; *adorare* — обожать; *passo, m* — шаг; *foglia, f* — /бот./ лист; *foglio, m* — лист /бумаги/) e dai ricci delle castagne (и каштановой скорлупой; *riccio, m* — еж; каштановая скорлупа; *castagno, m* — каштан).

Tutti gli anni, verso la fine di settembre (каждый год, ближе к концу сентября; *anno, m* — год; *verso* — около; к: *verso la fine* — к концу, под конец; *verso sera* — к вечеру), recupera dal fondo dell'armadio pantaloni di fustagno (она достает из глубины шкафа бумазейные штаны; *recuperare* — восстанавливать, обнаружить, найти; *pantaloni, m, pl* — брюки; *fustagno, m* — бумазея), camicia di flanella, pile (фланелевую рубашку, пайловый /свитер/). Mette il grasso sugli scarponi (смазывает жиром ботинки: «намазывает жир на ботинки»; *mettere* — класть, ставить; помещать; *scarpone, m* — башмак, ботинок) per rendere il cuoio morbido e impermeabile (чтобы сделать их кожу мягкой и непромокаемой; *rendere* — делать; превращать; *cuoio, m* — выделанная кожа; *impermeabile* — непромокаемый; непроницаемый).

Mia moglie ama il bosco d'autunno. Le piacciono i profumi, i colori, il sole che filtra tra i rami. Adora il rumore dei passi attutiti dalle foglie e dai ricci delle castagne.

Tutti gli anni, verso la fine di settembre, recupera dal fondo dell'armadio pantaloni di fustagno, camicia di flanella, pile. Mette il grasso sugli scarponi per rendere il cuoio morbido e impermeabile.

Non ha orari (*у нее нет = она не придерживается /никакого/ распорядка дня; orario, m — расписание, распорядок дня, график работы; ora, f — час, время*). Esce all'alba con la bruma che si solleva dal terreno umido (*она выходит на рассвете с густым туманом, который поднимается от влажной земли; uscire — выходить; bruma, f — холодная сырая погода; густой туман; sollevarsi — /при/подниматься; terreno, m — грунт, почва, земля*), vela il sottobosco (*окутывает дымкой подлесок; velare — окутывать дымкой, заволакивать; sotto — внизу, низ*), accarezza il muschio sui tronchi caduti (*ласкает мох на упавших стволах; accarezzare — ласкать; carezza, f — ласка; tronco, m — ствол; cadere — падать*). Oppure se ne va dopo pranzo (*или /выходит/ после обеда*), quando fa un po' meno freddo (*когда не так: «немного менее» холодно*), e fino a sera non dà notizie di sé (*и до вечера не дает о себе знать; notizia, f — известие, весть; сообщение: dare notizia di qc — сообщить ч-л; поставить в известность, дать сведения о ч-л*).

Non ha orari. Esce all'alba con la bruma che si solleva dal terreno umido, vela il sottobosco, accarezza il muschio sui tronchi caduti. Oppure se ne va dopo pranzo, quando fa un po' meno freddo, e fino a sera non dà notizie di sé.

Le chiedo spesso cosa faccia durante quelle ore (я часто у нее спрашиваю, что она все это время делает; *chiedere* — спрашивать; *spesso* — часто; *fare* — делать; *durante* — во время, в течение, в продолжение; *ora, f* — час, время) e lei, con aria innocente, risponde (и она с невинным видом отвечает; *aria, f* — воздух; *вид, внешность; выражение лица; innocente* — невинный) che resta immobile, seduta su di un masso (что остается неподвижно сидеть на каком-нибудь валуне; *restare* — оставаться; *sedere* — сидеть; *masso, m* — камень, валун), a contare i battiti del cuore (подсчитывая удары сердца; *battito, m* — биение, пульсация, стук). È convinta che le robinie, i castagni, i pini le parlino (она уверена, что акации, каштаны, сосны разговаривают с ней; *convincere* — убеждать, уверять; *robinia, f* — робиния, акация; *castagno, m* — каштан; *pino, m* — сосна; *parlare* — говорить, разговаривать). Le raccontano storie, dice (рассказывают ей истории, говорит она). Oppure aspetta che gli animali escano dai propri nascondigli in cerca di cibo (или ждет, когда зверушки выйдут из своих нор на поиски еды; *oppure* — или /же/, либо; *aspettare* — ждать, ожидать; *animale, m* — животное; *uscire* — выходить; *nascondiglio, m* — тайник; логовище, нора; *cerca, f* — поиски, розыски; *andare in cerca di...* — искать, разыскивать; *cercare* — искать). Ha visto caprioli, volpi, cinghiali (она видела косуль, лис, кабанов; *capriolo, m* — косуля; *volpe, f* — лиса; *cinghiale, curiosità, f* — любопытство), prima di andarsene attratti da un odore che solo loro sentivano (прежде чем те удалились,

притянутые каким-нибудь запахом, который чуяли только они; *attrarre* — *притягивать; привлекать, вовлекать*).

Le chiedo spesso cosa faccia durante quelle ore e lei, con aria innocente, risponde che resta immobile, seduta su di un masso, a contare i battiti del cuore. È convinta che le robinie, i castagni, i pini le parlino. Le raccontano storie, dice. Oppure aspetta che gli animali escano dai propri nascondigli in cerca di cibo. Ha visto caprioli, volpi, cinghiali. E loro l'hanno guardata con curiosità, prima di andarsene attratti da un odore che solo loro sentivano.

Tre volte alla settimana mia moglie esce di casa con il suo cesto di vimini (*три раза в неделю моя жена выходит из дому со своей ивовой корзинкой; volta, f — раз; uscire — выходить; vimine, m — ивовый прут*) e al ritorno lo riporta pesante di funghi (и обратно приносит ее тяжелой = *нагруженной* грибами; *ritorno, m — возвращение; riportare — относить / отводить обратно; fungo, m — гриб*): finferli e chiodini (лисичками и опятами; *finferlo, m — лисичка обыкновенная; chiodino, m — гвоздик; /бот./ опенок*), mazze di tamburo e ovuli (грибамизонтиками и цезарскими грибами; *mazze di tamburo — гриб-зонтик пестрый; /досл./ барабанные палочки; mazza, f — дубина, палица; tamburo, m — барабан; ovulo, m — цезарский гриб*). Me li mostra entusiasta (она с радостью мне их показывает; *entusiasta m/f — /di qc/ довольный /ч-л/, в восторге; mostrare — показывать*) e mi spiega come li cucinerà (и объясняет, как их приготовит; *spiegare — объяснять; cucinare — готовить, стряпать; cucina, f — кухня*). Un trattamento particolare lo riserva ai porcini (особое обхождение она приберегает

для белых грибов; *trattamento*, *m* — обхождение, обращение; обслуживание; *riservare* — сохранять, откладывать, приберегать, оставлять про запас; *porcino*, *m* — белый гриб). *Li tratta come i figli che non abbiamo avuto* (она обращается с ними, как с детьми, которых нам так и не удалось завести: «которых у нас не было»; *trattare* — обходиться, обращаться; *figlio*, *m* — сын; *pl* *deti*). *Li coccola, li accarezza prima di pulirli dalla terra con un coltello* (она ласкает их, поглаживает, прежде чем очистить ножом от земли; *coccolare* — ласкать, баловать, лелеять; *accarezzare* — ласкать, гладить; *pulire* — чистить, очищать); *li taglia in fettine sottili* (нарезает их тонкими ломтиками; *fetta*, *f* — ломоть, кусок; *polosa*; *sottile* — тонкий) e *li lascia seccare all'aria aperta in cassette di legno* (и оставляет сушиться на открытом воздухе в деревянных ящиках; *lasciare* — оставлять, покидать; *aperto* — открытый; *cassetta*, *f* — ящик). *E tutta la casa odora di sottobosco* (и /тогда/ весь дом пахнет = наполняется запахом подлеска; *odorare* — пахнуть, благоухать).

Tre volte alla settimana mia moglie esce di casa con il suo cesto di vimini e al ritorno lo riporta pesante di funghi: finferli e chiodini, mazze di tamburo e ovuli. Me li mostra entusiasta e mi spiega come li cucinerà. Un trattamento particolare lo riserva ai porcini. *Li tratta come i figli che non abbiamo avuto*. *Li coccola, li accarezza prima di pulirli dalla terra con un coltello; li taglia in fettine sottili e li lascia seccare all'aria aperta in cassette di legno*. *E tutta la casa odora di sottobosco*.

Sono tre ore che ripeto la stessa storia ai due poliziotti (вот уже три часа, как я повторяю одно и то же: «одну и ту же историю» двум полицейским; *ripetere* —

повторять). Sono arrivati verso mezzogiorno (они приехали около полудня). L'uomo ha circa cinquant'anni (мужчине около пятидесяти; *circa* — *около, приблизительно*) e indossa un piumino senza maniche su una camicia chiara (и он одет в пуховую безрукавку: «в пуховик без рукавов» поверх светлой рубашки; *indossare* — *носить /одежду/, быть одетым /во ч-л/; piumino, m — пуховик; piuma, f — пух, перо; manica, f — рукав; chiaro — светлый*), jeans scoloriti e scarpe dalla suola in cuoio (выцветшие джинсы и ботинки на кожаной подошве; *scolorito* — *выцветший, полинявший; scarpa, f — ботинок; башимак; suola, f — подошва*). Quando ho aperto la porta (когда я открыл дверь), era piegato in due (он был согнут вдвое / пополам; *piegare* — *гнуть, сгибать; изгибать*), con le mani sulle ginocchia (с /упертыми/ в колени руками; *ginocchio, m — коленка*), e riprendeva fiato (и переводил дух; *fiato, m — дыхание: riprendere fiato — перевести дух, отдышаться*). La ragazza, vent'anni in meno del collega (девушка, лет на двадцать моложе своего напарника), se ne stava un passo indietro (стояла на шаг позади него; *passo, m — шаг*). È in divisa e ha l'aria seria e composta (она в форме и вид у нее серьезный и сдержанный; *divisa, f — форма; мундир; serio — серьезный; composto — сдержанный; степенный, чинный*).

Sono tre ore che ripeto la stessa storia ai due poliziotti. Sono arrivati verso mezzogiorno. L'uomo ha circa cinquant'anni e indossa un piumino senza maniche su una camicia chiara, jeans scoloriti e scarpe dalla suola in cuoio. Quando ho aperto la porta, era piegato in due, con le mani sulle ginocchia, e riprendeva fiato. La ragazza, vent'anni in meno del collega, se ne stava un passo indietro. È in divisa e ha l'aria seria e composta.

— Ispettore Russo, buongiorno (инспектор Руссо, здравствуйте). Lei è l'agente Poggi (она — инспектор Поджи; *agente, m* — инспектор полиции). — Si sono presentati (представились они). Li ho fatti accomodare in salotto (я пригласил их в гостиную: «устроил их в гостиной»; *accomodare* — устраивать, пристраивать) e hanno iniziato a farmi domande sulle abitudini di mia moglie (и они начали задавать мне вопросы о привычках моей жены; *iniziare* — начинать; *domanda, f* — вопрос; *abitudine, f* — привычка).

— Ricapitoliamo: a che ora l'ha vista l'ultima volta (подытожим: в котором часу вы в последний раз ее видели; *ricapitolare* — вкратце повторять, резюмировать)? —

Lo fanno apposta (они нарочно это делают; *apposta* — нарочно, намеренно, специально), è una tecnica (это такой прием). Una risposta diversa dalla precedente (/достаточно/ одного ответа, отличающегося от ранее данного; *diverso* — отличающийся, различный, неодинаковый) e cado in contraddizione (и я вступаю в противоречие; *contraddizione, f* — противоречие: *cadere in contraddizione* — впасть в противоречие). In questi casi (в этих случаях; *caso, m* — случай), il primo sospettato è sempre il marito (первый подозреваемый — всегда муж; *sospettare* — подозревать), ma io sono tranquillo (но я спокоен). Sospiro e rispondo (вздыхаю и отвечаю; *sospirare* — вздыхать, испускать вздох).

— Ispettore Russo, buongiorno. Lei è l'agente Poggi. — Si sono presentati. Li ho fatti accomodare in salotto e hanno iniziato a farmi domande sulle abitudini di mia moglie.

— Ricapitoliamo: a che ora l'ha vista l'ultima volta? —

Lo fanno apposta, è una tecnica. Una risposta diversa dalla precedente e cado in contraddizione.

— Ieri, intorno alle tredici (вчера, примерно в час дня: «в тринадцать /часов/»; *intorno — около: intorno a due mesi — около двух месяцев*). Sono tornato a casa dal lavoro e lei usciva (я вернулся домой с работы, а она /как раз/ выходила). Gli ultimi giorni lei prendeva la macchina (в последние дни она брала машину) e andava verso il Brinzio (и уезжала в сторону Бринцио). Questa volta si è incamminata lungo il sentiero (на этот раз она отправилась по тропе; *incamminarsi — направляться, пускаться в путь; lungo — вдоль, по: lungo la via — по улице*) che da dietro casa sale fino alla Mottarossa (которая из-за дома поднимается на Моттаросса; *salire — подниматься*). All'ora di cena non era ancora tornata (к ужину: «к часу / ко времени ужина» она еще не вернулась) e vi ho chiamati (и я вам позвонил). La donna al centralino mi ha detto di non preoccuparmi (телефонистка: «женщина на телефонном коммуникаторе» сказала, чтобы я не беспокоился; *centralino, m — коммутатор /телефонный/*) e ha aggiunto che avrebbe mandato qualcuno (и добавила, что прислала бы кого-нибудь; *aggiungere — добавлять; mandare — отправлять, посылать*). Ed eccovi qua (и вот вы здесь; *ecco! — вот!*). Ma non sarebbe meglio uscire a cercarla (но не лучше бы было выйти = *пойти* ее поискать)? На trascorso la notte al freddo (она провела ночь на холоде; *trascorrere — проводить /время/*). —

— Ieri, intorno alle tredici. Sono tornato a casa dal lavoro e lei usciva. Gli ultimi giorni lei prendeva la macchina e andava verso il Brinzio. Questa volta si è incamminata lungo il sentiero che da dietro casa sale fino alla Mottarossa. All'ora di cena non era ancora tornata e vi ho chiamati. La donna al centralino mi ha detto di non preoccuparmi e ha aggiunto che avrebbe mandato qualcuno. Ed eccovi qua. Ma non sarebbe meglio uscire a cercarla? Ha trascorso la notte al freddo. —

— Sì, certo (да, конечно). Ancora qualche domanda (еще несколько = пара вопросов). —

L'ispettore Russo ha un accento del sud (у инспектора Руссо южный акцент), il fisico di chi non è abituato a fare molto movimento (телосложение того, кто не привык много двигаться; *fisico, m* — телосложение, фигура, внешность; *abituarsi* — привыкать; *movimento, m* — движение) e un tic all'occhio destro (и тик на правом глазу; *tic, m* — /мед./ тик, подергивание). Lo chiude e lo spalanca subito dopo (он его закрывает и тут же широко распахивает; *spalancare* — распахивать, широко растворять; *subito* — внезапно; *сейчас, тотчас, сразу*). Lo fa ogni volta che sposta lo sguardo (он делает это каждый раз, когда переводит взгляд; *spostare* — перемещать; *переставлять; передвигать*), il che capita spesso (что случается часто; *capitare* — /разг./ случаться, бывать). Forse anche quello è un tentativo per minare la mia concentrazione (возможно, это тоже попытка подорвать мою концентрацию; *tentativo, m* — попытка; *minare* — минировать; /перен./ подрывать /авторитет/, подтачивать /силы, здоровье/; *concentrazione, f* — сосредоточенность, концентрация) e farmi commettere un passo falso (и заставить меня сделать ошибочный шаг; *commettere* — совершать

/ч-л нехорошее: ошибку, преступление/; falso — неправильный, ошибочный; ложный). In ogni caso (в любом случае), ha cercato fin da subito un approccio simpatico (он с самого начала пытался найти приветливый / располагающий подход; approccio, m — подход, подступ). Cameratesco è la definizione adatta (товарищеский — вот подходящее ему определение; cameratesco — товарищеский; camerata, m — соратник, товарищ по оружию; товарищ, приятель; definizione, f — определение; дефиниция; adatto — пригодный, подходящий).

— Sì, certo. Ancora qualche domanda. —

L'ispettore Russo ha un accento del sud, il fisico di chi non è abituato a fare molto movimento e un tic all'occhio destro. Lo chiude e lo spalanca subito dopo. Lo fa ogni volta che sposta lo sguardo, il che capita spesso. Forse anche quello è un tentativo per minare la mia concentrazione e farmi commettere un passo falso. In ogni caso, ha cercato fin da subito un approccio simpatico. Cameratesco è la definizione adatta.

L'agente Poggi, invece (*что же касается инспектора Поджи*), non ha mai aperto bocca (*она ни разу не открыла рта*) e mi guarda con sospetto (*и смотрит на меня с подозрением*). Secondo lei, io c'entro qualcosa con la scomparsa di mia moglie (*по ее мнению, я имею какое-то отношение к исчезновению моей жены; secondo — по мнению, согласно мнению; entrare — относиться, иметь отношение: io non c'entro — я тут ни при чем*), e con il suo atteggiamento ostile non fa nulla per nascondarlo (*и своим враждебным видом даже не пытается: «ничего не делает» этого скрыть; ostile — враждебный, неприязненный; nascondere — прятать,*

скрывать). Prende appunti su un blocco (она делает заметки в блокноте; *appunto, m* — заметка, запись: *prendere appunti* — делать: «брать» заметки / записи; *blocco* или *bloc-notes, m* — блокнот) che tiene appoggiato sulle ginocchia (который держит на коленях: «положенным на колени»; *appoggiare* — прислонять, подпирать; *ginocchio, m /pl, f/* — колено, коленка). Scrive (записывает). Scrive in continuazione (непрерывно записывает; *continuazione, f* — продолжение: *in continuazione* — непрерывно, постоянно).

— Non segue sua moglie nelle sue uscite (вы не сопровождаете вашу жену на ее прогулках; *seguire* — следовать, идти, ехать; держаться; *uscita, f* — выход /действие и место/)? —

L'agente Poggi, invece, non ha mai aperto bocca e mi guarda con sospetto. Secondo lei, io c'entro qualcosa con la scomparsa di mia moglie, e con il suo atteggiamento ostile non fa nulla per nascondere. Prende appunti su un blocco che tiene appoggiato sulle ginocchia. Scrive. Scrive in continuazione.

— Non segue sua moglie nelle sue uscite? —

Sorrido, prima di rispondere (я улыбаюсь, прежде, чем ответить; *sorridere* — улыбаться). — Sono un uomo sedentario (я человек малоподвижный; *sedentario* — сидячий, малоподвижный). All'inizio le facevo compagnia (поначалу я составлял ей компанию), poi mi annoiavo e ho smesso (но потом мне это наскучило и я перестал; *annoiarsi* — скучать; *smettere* — оставлять, бросать; переставать, прекращать). In zona ci sono diversi luoghi pericolosi (в окрестностях есть много опасных мест; *zona, f* — /геогр./ зона, полоса, район;

luogo, m — место; местность; местоположение; pericoloso — опасный). C'è la vecchia fornace (есть старый кирпичный завод; *fornace, f — печь; кирпичный завод*), da anni lasciata alla vegetazione (/во уже/ много лет /как/ заросший бурьяном: «оставленный растительности»; *vegetazione, f — произрастание, рост; вегетация*), con i muri crollati e pericolanti (с обвалившимися, шаткими стенами; *crollare — обваливаться; рушиться; pericolante — опасный, ненадежный; шаткий*), ormai casa di volpi e di cinghiali (уже давно сделавшийся домом = пристанищем лис и кабанов; *ormai — /теперь/ уже*). Più su c'è la miniera abbandonata (еще выше есть заброшенная шахта; *abbandonare — оставлять, покидать*), con ancora dei carrelli arrugginiti dalla pioggia e dalle intemperie (со ржавыми от дождя и непогоды вагонетками; *carrello, m — тележка; вагонетка; arrugginito — заржавевший; ruggine, f — ржавчина; intemperie, f — непогода, ненастье*), i binari e le baracche in lamiera degli operai (рельсами и фанерными бараками рабочих; *binario, m — /ж.-д./ путь; колея; lamiera, f — /металлический/ лист; листовой металл / прокат; листовое железо, листовая сталь*). Magari è scivolata (а что, если она поскользнулась; *tagari — пожалуй, может быть*). Magari è ferita da qualche parte (может быть, поранилась где-нибудь; *ferire — ранить; parte, f — сторона, бок, край: da qualche parte — где-нибудь, где-либо*). — Mormoro l'ultima frase (бормочу = вяло произношу я последнюю фразу; *mormorare — бормотать, ворчать*), come se parlarne portasse sfortuna (как будто говорить об этом приносит несчастье; *sfortuna, f — несчастье, неудача*).

Sorrìdo, prima di rispondere. — Sono un uomo sedentario. All'inizio le facevo compagnia, poi mi annoiavo e ho smesso. In zona ci sono diversi luoghi pericolosi. C'è la vecchia fornace, da anni lasciata alla vegetazione, con i muri crollati e pericolanti, ormai casa di volpi e di cinghiali. Più su c'è la miniera abbandonata, con ancora dei carrelli arrugginiti dalla pioggia e dalle intemperie, i binari e le baracche in lamiera degli operai. Magari è scivolata. Magari è ferita da qualche parte. — Mormoro l'ultima frase, come se parlarne portasse sfortuna.

— Sì, certo (да, конечно). Manderemo qualcuno a controllare (мы отправим кого-нибудь проверить). Avete discusso di recente, lei e sua moglie (вы с женой ссорились в последнее время; *discutere* — *обсуждать, дискутировать; спорить, ссориться*; *recente* — *недавний, новый*: *di recente* — *недавно*)? —

— Dopo quarant'anni di matrimonio non si litiga più (после сорока лет брака = *совместной жизни* больше не ссорятся; *litigare* — *ссориться*): se non ci si ama, ci si sopporta (если друг друга больше любят, то терпят; *amare; sopportare* — *переносить, терпеть, выдерживать*). Ormai hai avuto tempo di conoscere chi condivide le tue giornate (у тебя было время, чтобы /хорошо/ узнать того, кто разделяет с тобой твои дни), hai imparato e fatto tuoi pregi e difetti (ты изучил и смирился: «сделал твоими» с его достоинствами и недостатками; *imparare* — *учиться /+ inf/; усваивать pregio, m — достоинство; difetto, m — недостаток*).

— Ma non passavate molto tempo insieme (но вы не проводили много времени вместе). Da quello che ho capito sua moglie trascorreva le giornate fuori casa

(насколько я понял, ваша жена /целые/ дни проводила вне дома; *trascorrere* — *проводить /время/*). —

— Sì, certo. Manderemo qualcuno a controllare. Avete discusso di recente, lei e sua moglie? —

— Dopo quarant'anni di matrimonio non si litiga più: se non ci si ama, ci si sopporta. Ormai hai avuto tempo di conoscere chi condivide le tue giornate, hai imparato e fatto tuoi pregi e difetti. —

— Ma non passavate molto tempo insieme. Da quello che ho capito sua moglie trascorreva le giornate fuori casa. —

— Anch'io, se per questo (*я тоже, если вы об этом; e con / per questo? — и что из этого /следует/?, что вы этим хотите сказать? ну и что?*). Ho una società di consulenza a Varese (*у меня консалтинговая фирма в Варезе; società, f — общество; компания*). Ci vedevamo a pranzo e poi la sera (*мы виделись в обед и потом вечером*), dopo il lavoro (*после работы*). Cena e un film in televisione (*ужин и фильм по телевизору*). Oppure una di quelle serie tv che vanno per la maggiore adesso (*или один из тех телесериалов, которые сейчас в моде; maggiore — больший, старший; наиболее значительный, важный; andare per la maggiore — пользоваться уважением, иметь вес, авторитет; быть в моде; maggiore — больший; старший; наиболее важный*). Lei preferisce Grey's Anatomy o Downton Abbey (*она предпочитает «Анатомия страсти» или «Аббатство Даунтон»*), io Fargo o House of Cards (*я — «Фарго» или «Карточный домик»*). Ma troviamo sempre un compromesso (*но мы всегда находим компромисс*). —

— Anch'io, se per questo. Ho una società di consulenza a Varese. Ci vedevamo a pranzo e poi la sera, dopo il lavoro. Cena e un film in televisione. Oppure una di quelle serie tv che vanno per la maggiore adesso. Lei preferisce Grey's Anatomy o Downton Abbey, io Fargo o House of Cards. Ma troviamo sempre un compromesso.

—

— Perché ha parlato di sua moglie al passato (почему вы сказали о своей жене в прошедшем времени; *passato, m* — *прошедшее время*)? — Per la prima volta sento la voce dell'agente Poggi (в первый раз слышу я голос инспектора Поджи). E non mi piace (и он мне не нравится). E' troppo alta (он слишком высокий = резкий; *tono, m* — *тон; тональность; alto* — /о звуке, голосе: *тонкий и звонкий/ высокий: nota alta* — *высокая нота*) e, per giunta, nasale (и к тому же гундосый; *giunta, f* — *прибавка, добавка: per giunta* — *вдобавок; к тому же; nasale* — *носовой; /лингв./ назальный; /разг./ гундосый*). Non riesce a mascherare la soddisfazione di potermi contraddire (ей не удастся скрыть удовольствия от возможности возразить мне; *riuscire* — *мочь, быть в состоянии; contraddire* — *противоречить, опровергать, возражать*).

— Si sbaglia (вы ошибаетесь; *sbagliare*). —

— Perché ha parlato di sua moglie al passato? — Per la prima volta sento la voce dell'agente Poggi. E non mi piace. E' troppo alta e, per giunta, nasale. Non riesce a mascherare la soddisfazione di potermi contraddire.

— Si sbaglia. —

— Non credo proprio (я вообще так не думаю; *proprio* — в самом деле, по-настоящему, действительно). Ecco, legga qui (вот, прочитайте здесь). Ha detto *vedevamo* (вы сказали «виделись»)... — E mi mostra il blocco (и показывает мне блокнот) sul quale ha scritto ogni parola che ci siamo detti da quando sono arrivati (в котором она записала каждое слово, которое мы сказали с /момента/ их приезда: «когда они приехали»). —

— Le ripeto che si sbaglia (я вам повторяю, что вы ошибаетесь). Ma cosa ci facciamo ancora qui seduti (да что же мы все еще здесь сидим: «а что мы все еще здесь делаем, сидящие»)? Non sarebbe meglio andare a cercarla (не лучше ли пойти ее поискать; *cercare* — искать, отыскивать)? —

— Il signore ha ragione, Poggi, non insistere (синьор прав, Поджи, не настаивай; *ragione, f* — правда: *avere ragione* — быть правым). — L'ispettore le mette una mano sul braccio e mi sorride (инспектор кладет ей руку на плечо и улыбается мне; *braccio, m* — рука /от кисти до плеча/). — Potremmo fare un giro della casa (можно мы обойдем = взглянем на дом; *giro, m* — поездка, прогулка, путешествие; *обход*)? —

— Non credo proprio. Ecco, legga qui. Ha detto *vedevamo*... — E mi mostra il blocco sul quale ha scritto ogni parola che ci siamo detti da quando sono arrivati. —

— Le ripeto che si sbaglia. Ma cosa ci facciamo ancora qui seduti? Non sarebbe meglio andare a cercarla? —

— Il signore ha ragione, Poggi, non insistere. — L'ispettore le mette una mano sul braccio e mi sorride. — Potremmo fare un giro della casa? —

I due poliziotti si guardano (полицейские переглядываются между собой) e noto un cenno da parte di Russo (и я замечаю поданный Руссо знак; *notare* — замечать; *cenno, m* — знак; указание; намек; *da parte di* — со стороны..., от...) e un'espressione contrariata di Poggi (и несогласное выражение Поджи; *espressione, f* — выражение /глаз, лица/; *contrariato* — раздосадованный, расстроенный, недовольный). Prendono due direzioni diverse (они направляются в разные стороны; *direzione, f* — направление: *prendere direzione* — направиться; *diverso* — разный, различный). Lui in cucina, lei in camera da letto (он — на кухню, она — в спальню). Anche questa deve essere una tecnica investigativa (это тоже, должно быть, один из следовательских приемов; *investigare* — расследовать). Non posso essere in due posti contemporaneamente (я не могу находиться в двух местах одновременно) e decido di controllare la ragazza (и решаю контролировать девушку = *seguire* за девушкой). È quella che più mi impensierisce (она больше меня волнует; *impensierire* — тревожить, заботить, заставлять задуматься; *pensiero, m* — мысль; *zabota*; беспокойство; тревога). La seguo e la osservo dalla porta (я следую за ней и наблюдаю за ней от двери; *seguire* — следовать; *osservare* — наблюдать; осматривать). Apre i cassetti dei comodini (она открывает ящики тумбочек; *aprire*; *cassetto, m* — выдвижной ящик; *кассетница*; *comodino, m* — тумбочка), sposta i vestiti nell'armadio (перекладывает одежду в шкаф; *spostare* — перемещать, переставлять; *vestito, m* — одежда, костюм, платье), guarda in ogni angolo della stanza (заглядывает в каждый угол комнаты). Chissà cosa cerca (кто знает, что она ищет). Macchie di sangue (пятна крови; *macchia, f* — пятно)?

Segni di lotta (следы борьбы; *segno, m — признак; знак, примета; след*)? Prove di quello che oggi chiamano femminicidio (доказательства того, что теперь называют феминцидом /убийством женщины — из ненависти к ней именно как к женщине/; *prova, f — доказательство; улика*), ma che in realtà è un omicidio a tutti gli effetti (но который, по сути, ни что другое, как /просто/ убийство; *realità, f — реальность, действительность; effetto, m — эффект; результат, следствие; итог: a tutti gli effetti — при всех обстоятельствах; во всех случаях; настоящий, истинный*)?

I due poliziotti si guardano e noto un cenno da parte di Russo e un'espressione contrariata di Poggi. Prendono due direzioni diverse. Lui in cucina, lei in camera da letto. Anche questa deve essere una tecnica investigativa. Non posso essere in due posti contemporaneamente e decido di controllare la ragazza. È quella che più mi impensierisce. La seguo e la osservo dalla porta. Apre i cassetti dei comodini, sposta i vestiti nell'armadio, guarda in ogni angolo della stanza. Chissà cosa cerca. Macchie di sangue? Segni di lotta? Prove di quello che oggi chiamano femminicidio, ma che in realtà è un omicidio a tutti gli effetti?

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы сможете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на итальянском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка» после выхода бумажной версии книги